PATRIARCHATE OF THE HOLY APOSTOLIC
CATHOLIC ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST
ERBIL, IRAQ

بطريركيّة كنيسة المشرق الآشوريّة
پاتريەرکخانەی کەنیسەی رۆژهەڵاتی ئاشووری

ܡܠܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܡܕܢܚܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ❖ ܐܪܒܝܠ، ܥܝܪܩ

ܠܐܚܘܢܘܬ̈ܝ ܒܡܥܡܥܬܐ ܥܠܝܡܬܐ، ܠܟܠܟ̈ܐ ܫܡܫ̈ܐ ܘܕܫ̈ܐ ܕܡܘܥܕܐ ܗܘܝܘܕܝܘܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܢܚܬܐ،
ܥܡ ܒܘ̈ܪܐ ܡܫܠܫ̈ܐ ܘܡܥܡܥܢ̈ܐ ܠܒ̈ܢܐ، ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܘ̈ܢܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘ̈ܪܝܐ:
ܫܠܡ̈ܐ ܥܡ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܫܬܦ̈ܢܝ.

ܡܥܕܘܪܐ ܝܰܘܡ ܐܠܘܓܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܒܘܬ̈ܝ ܠܚ̈ܝܐ ܘܡܘܡܝܬ̈ܐ ܚܕ̈ܡܐ ܕܥܕܬܐ ܗܘ ܚܠܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘ ܕܡܕܢ ܘܦܕܘܝ ܫ̈ܡܥܐ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ ܕܦܫܛܠܗ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܥܠ ܒܗܘܠܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ، ܡܕܢܚ ܡܕܢܚ ܠܦܓܝܥܬܐ، ܥܡ ܒܗܘ ܣܟܪ ܕܦܘܪܥܢܐ ܕܚܠܬܗ ܠܟܢܫܐ ܕܒܪܝܬܐ.

ܣܒ ܡܢ ܥܘܡܩ̈ܐ ܕܦܫܛܠܗ ܡܘܗܒ ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܢܒܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܥܡ ܒܪܘܝܗ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܠܒܗ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܥܪܝܪܐ ܕܠܗ «ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܠܡܬܐ» (ܥܒܪ̈ܝܐ ܝܐ:6). ܚܡܐ ܥܡ ܕܐܗܐ ܦܫܛܠܗ ܡܕܢܐ ܗܝܡܢ ܒܝܕ ܢܒܝܐ: «ܕܡܕܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܠܗܐ ܠܚܪܐ ܕܫܠܡ̈ܐ»، ܗܘ ܕܥܘܠܒܢܗ ܒܢܝܢܗ ܡܠܗ ܥܠ ܪܘܚܥܗ. ܒܢܝ̈ܐ ܥܘܡܩ̈ܐ ܥܠܡ̈ܐ ܘܐܠܗ̈ܐ، ܦܫܛܠܗ ܡܗܘܦܝܬܐ ܡܠܒܕܘܬܗ ܕܡܕܢ ܢܗܘܪ ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܦ ܢܗܝܪܘܬܗ. ܐܝܟܐ ܚܡܐ ܥܡ ܕܒ̈ܢܐ ܥܘܡܩ̈ܐ ܚܠܒܗܝ، ܗܘ ܕܒܗܝܒ ܒܪܝܟܐ ܝܘܡ ܕܫܠܡܐ ܐܕܝܘܡ ܗܝܡܢܐ ܡܠܗ ܥܠܗ ܢܠܗ ܗܘ ܕ«ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܠܡܐ». ܒܗ ܚܠܡܐ ܐܕܝܘܡ ܐܝܟ ܪܒܐ ܥܒܝܕܘܬܐ، ܘܦܘܠܚܢܐ ܒܝܕ ܒܢܝܢ̈ܐ ܘܡܩܪܒܐ ܒܝܕ ܐܬܪܘܬܐ ܘܠܐ ܪܗܛܘܬܐ ܒܗ ܪܒܐ ܚܡܩܐ. ܒܪܝܥܘܬܐ ܒܘܝܢܐ ܥܒܝܕܘܬܐ ܡܠܗ ܡܢ ܡܩܡ ܠܟ̈ܐ ܦܩܝܕܐ ܕܣܒܪܘܢܘܗ، ܘܒܗܘ ܕܐܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܠܗ ܕܘܝܢܐ ܥܠ ܥܠܡܐ.

ܐܝܟܐ ܥܠܡܐ ܥܪܝܪܐ ܐܣܝܒ ܒܐ ܡܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܘܒܝܕ ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܡܪܐ ܠܗ ܒܢܝܢܘܬܐ «ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܠܡܐ»--ܢܗܘܪ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܫܠܡܐ ܠܐ ܡܠܗ ܗܘܠܒܗ ܐܣܝܒ ܠܚܝܘܬܐ ܕܦܠܚ̈ܐ ܘܕܘܒܪܐ ܒܗ ܚܠܡܐ ܡܢ ܦܪܝܩܘܬܐ ܕܥܝܪܐ. ܐܠܐ ܡܩܒܠܬܐ، ܐܠܗܐ ܡܘܗܒܬܠܗ ܠܚܝܘܬܐ ܥܠܡܐ ܥܪܝܪܐ ܒܗ ܠܒܐ ܘܒܗ ܪܘܚܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܘܕܪܗ ܒܪܘܝܗ ܒܗ ܚܠܡܐ ܕܦܪܘܩܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܗܟܢ ܚܠ ܒܢܝܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܡܫܠܒܠܢ ܒܗ ܚܠܡܐ ܒܐ ܐܬܪ ܡܢ ܠܚܝܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܒܗ ܠܒܗ ܕܒܪܝܬܐ، ܘܐܗܐ ܢܠܗ ܗܘ ܥܠܡܐ ܕܡܕܢܐ ܐܣܝܒ ܒܐ ܡܝܐ ܕܡܩܒܠ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܒܫܝܢܘܬܐ ܕܢܗܘܪ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܘܒܠܗܘܢ ܢܰܘܣ ܠܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗ ܠܒܘܗܝ، ܒܢܗܘܪ ܡܫܝܚܐ، ܦܪܝܩܗ ܘܠܒܝܗܝ ܢܠܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܒܪܘܚ ܘܗܘܣ ܐܝܟ ܡܦܪܢ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗ ܒܢܝܘܬܝ، ܒܗ ܚܒܝܢ ܘܒܗ ܐܘܡܬܢ ܘܒܗ ܥܘܬܦܬܐ ܒܚܝܝܐ ܕܒܪܝܐ ܢܰܘܣ ܒܗܘܦ، ܘܥܠ ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܣ ܒܪܝܐ.

ܒܗܘܐ ܚܠܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܝܢܝܐ، ܗܘܣ ܚܠܝ ܡܠܬܐ (ܐܫܬܝܐ) ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܝܢܐ ܐܠܗܐ، ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܘܒܚܝ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܒܩܘܫܛܢܐ ܥܪܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢ̈ܐ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܕܡܕܝ. ܒܥܘܡܩܐ ܢܰܘܣ ܣܒܪܘܢ ܐܝܟ ܒܢܘ̈ܢܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘ̈ܪܝܐ، ܘܚܡܐ ܗܝܡܢܐ ܢܰܘܣ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܕܝ ܒܗ ܚܕܬܐ ܘܐܦ ܒܗ ܐܘܡܬܐ؟ ܚܡܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܬܪ̈ܝܐ ܦܩܝܕܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢܝ ܘܒܗܘܢ؟ ܚܡܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܚܝܪܐ ܡܠܗ ܡܫܒܚ ܒܢܘ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ ܒܪܘܚܐ ܡܢܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܡܕܝܢܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܘܠܚܝܘܗܝ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝ̈ܐ، ܚܝ ܦܠܚܝܢ ܡܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܒܗ ܥܘܦܬ̈ܐ ܘܒܪܘܬܣܘܬܐ ܥܣܝܩ̈ܐ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܕܢܚܬܐ؟ ܐܗܐ ܚܠܗ ܚܠܠܗܘܢ ܢܠܗ ܡܫܒܚ ܥܒܝܕܘܬܐ ܘܡܗܘܬܐ ܘܡܘܒܕܪܘܬܐ ܗܝܡܢܐ ܡܢܐ ܒܗ ܠܒܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

ܗܘܣ ܣܒܪܝܡܢ ܕܗܝܡܢܘܬܝ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܦܠܚܢܘܬܐ ܡܠܗ ܠܥܪܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܝ ܕܡܘܗܒܪܘܗ ܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܡܕܝܢ̈ܐ ܕܡܕܝ ܒܗ ܚܠܗ ܒܪܝܬܐ، ܐܝܟ ܕܐܦ ܘܐ ܥܘܬܐܫܠܗܘܢ ܚܕ̈ܬܐ

ܒܬܘܪܬܐ ܘܒܢܒܝ̈ܐ ܦܫܝܛܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܥܠܗ ܡܫܝܚܐ، ܐܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܐ ܚܕܐ ܠܗ ܐܗܐ ܦܫܠܗ ܡܫܘܦܥܬܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ (ܥܘܒܕ̈ܐ 3:2). ܒܗܕ ܐܗܐ، ܒܝܘ̈ܡܢ ܒܪܘܚܐ: ܒܒܢܝܢܐ ܐܘܚ ܕܡܥܒܪܢܠܘܟܘܢ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܘܟܘܢ ܥܪܝܪܬܐ ܒܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝ̱ܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܚܕ̈ܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠܝܢܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܝ̱ܫܘܥ ܒܡܫܕܐ ܥܠܗ ܕܩܠܐ ܥܠܗ ܕܡܒܕܚ ܐܒܘܢܐ ܒܗܘ ܚܕܪ ܕܐܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ، ܗܝ ܕܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܬܪܘܝܐ ܥܘܒܕܐ. ܐܗܐ ܒܥܠܠܬܐ ܥܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܡܥܒܪܐ ܘܐܒܠܬܐ ܕܒܝܬ ܕܐܚܘܢ̈ܝ ܒܥܠܬܐ ܠܗ ܗܘܦܪܟܢܘܗܝ، ܘܕܝܘ̈ܡܢ ܒܪܘܚܐ ܟܘܠܐ ܠܗ ܡܬܥܒܕܢܘܗܝ ܒܝܘܬܦܘܬܐ ܕܡܬܡܥܢ̈ܐ ܘܫܥܠܬܐ ܠܕܬܝܬܐ: ܕܥܠ ܒܗ ܐܚܕ̈ܐ ܐܝܟ ܚܕ ܠܘܡܥܠ ܡܚܕܐ ܒܛܪܚ ܠܗܝܡܢܘܬܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܥܘܚܠܦܐ ܒܠܠܘܗ ܒܗ ܓ̰ ܐܘܪܚܐ. ܚܘܥ ܕܥܠ ܗܘܚ ܡܥܡܥܢ̈ܐ (ܒܒܕ̈ܢܐ ܕܚܠܡܐ) ܕܗܝܡܢܘܬܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗ ܚܠ ܠܝܒܠܗ ܕܚܘܬܐ ܘܒܥܘܬܦܘܬܐ ܕܝ̱ܘܚ.

ܒܐܗܐ ܒܕܝܢܐ ܒܕܓܕܐ ܐܘܚ ܠܟܠܝܘܗܝ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܡܬܢ ܐܬܘܪܝܬܐ ܐܝܢ ܕܝ̱ܢܝܐ ܦܬ̈ܝܐ ܡܥܝܬ̈ܐ ܪܚܡܐ ܡܢ ܐܬܪܘܗܝ ܠܗ ܐܬܘܪ̈ܬܐ ܦܫܝܛܐ، ܥܡ ܒܬܦܪܐ ܕܡܬܠ ܠܚܕ ܒܝܒܪ ܕܥܠܡܐ ܡܬܝܘܗܝ ܘܡܢ ܒܬܘܬܦܘܗܝ. ܐܕܡܘܢ ܝܘܡܢܐ، ܐܝܟܠ ܐܠܦ̈ܐ ܕܡܥܝܬ̈ܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܠܗ ܝܘܪܕܢ، ܘܠܒܢܢ ܘܬܘܪܥܝܢܐ، ܥܡ ܐܬܘܪ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܝܗܝ ܡܠܟ ܕܐܚܝܢܝܬܐ ܗܘܚ ܡܗܡܕ̈ܢܐ ܡܢ ܐ ܕܐܬܪ̈ܐ ܒܒܢ ܐܘܡܬܢ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܥܡ ܝ̱ܢܝܐ ܠܗ ܕܐܗܐ ܐܢܝܢܘܬܐ. ܒܥܠܠܬܐ ܐܘܚ ܡܢܝܬܐ ܡܢ ܚܠܘܟܘܢ ܡܢ ܗܕܝܬܐ ܕܝܠܘܟܘܢ ܕܚܘܒ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ (ܓ̰ܗܒܪܐ)، ܐܝܢ ܕܒܦܠܚܐ ܥܠܗ ܚܡܐ ܕܡܝܬܐ ܠܡܬܠܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܘܡܬܢ ܕܠܐ ܬܦܘܬ ܠܗ ܕܐܬܪ̈ܐ ܐܬܘܪ̈ܬܐ، ܘܠܗ ܪܒܐ ܒܘܦܬ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗ ܕܘܝܢܐ.

ܒܚܬܡܬܐ: ܒܥܠܠܬܐ ܐܘܚ ܕܪܘ ܫܠܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܥܚܕܠܗܘܢ ܚܠܘܬ̈ܐ ܕܥܡܥܬ̈ܐ ܡܢ ܐ ܬ̈ܒܘܬܐ ܘܡܢ ܒܝܢܬܐ ܒܡܘܠܕܐ ܕܪܘܝܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܗܒ ܕܥܪܐ ܠܟܠܘܟܘܢ ܘܡܥܪܘܥ ܒܡܘܟܘܢ ܐܡܝܢܝܬ. ܘܥܠܠ ܠܗ ܐܚܕ̈ܐ ܡܝܠܚ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܥܠܠ ܠܟܠܬ̈ܐ ܗܘܘ̈ܢܐ ܕܐܝܬ ܒܝܢܬ ܐܬܘܪ̈ܬܐ ܠܗ ܕܡܕܝܢܐ ܘܠܗ ܡܥܠܝܒܐ ܐܕܝܘܡ ܝܘܡܢܐ، ܒܗܝ ܕܪܒܐ ܐ̈ܒܢܐ ܘܒܢ̈ܝ ܡܢܘܠܐ ܐܢܐ ܡܗܘܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܠܥܘܪܐ ܠܗ ܕܐܬܪ̈ܐ ܒܚܘܬ̈ܐ ܕܒܝܠ ܐܬܘܪ̈ܬܐ. ܐܝܟܠ ܚܒܪܐ ܕܥܢܬܐ ܡܥܠܝܢܬܐ ܚܕܬܐ 2024 ܗܘܝܐ ܒܪܝܟܬܐ ܥܠ ܟܠܘܟܘܢ ܘܥܠ ܟܠܝܘܗܝ ܒܢܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܦܘܫܐ، ܥܡ ܗܘܝܐ ܚܕܐ ܥܢܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܚܘܕܪܬܐ ܕܡܥܪܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐ ܒܪܝܬܘܬܐ ܠܘܝܢܝܗ: ܐܡܝܢ. ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝ̱ܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܘܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ: ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘܝܐ ܥܡ ܟܠܢ ܐܡܝܢܐܝܬ: ܐܡܝܢ.

ܝ̱ܗܝܒ ܒܩܠܝܬܢ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ ܥܠ ܓܒ ܥܕܬܐ ܪܒܬܐ ܕܫܠܝܚ̈ܐ ܕܡܥܡܕܢܐ:
ܒܐܪܒܝܠ، ܥܝܪܐܩ: ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܗ ܕܡܪܢ 2023.

✝ ܐܒܐ ܬܠܝܬܝܐ
ܒܛܝܒܘ: ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܒܬܒܝܠ.